



Kimkimtupeñ Pu Lewbü Tañi Üy

APRENDIENDO LOS NOMBRES DE NUESTROS RÍOS

MAPA DE LOB KAWELLU-KO

Los ríos y otros cuerpos de agua han sido nombrados históricamente por las personas que habitan cerca de ellos. El estudio de los nombres de lugares se llama toponimia. La hidronimia se refiere a los nombres de cuerpos de agua como los ríos. ¿Qué nombres de cuerpos de agua conoces en tu comunidad? Esta serie de mapas fue construida colectivamente con **kimche** (personas sabias) del territorio Mapuche-Pewenche de Alto Biobío. Buscamos aportar a la valoración de **kuibi kimün** (conocimiento antiguo) sobre los ríos, vertientes y cascadas del territorio. Junto con el significado de los nombres originarios, aprendimos diversos **piam** (dichos o relatos) y **epew** (cuentos tradicionales) que transmiten enseñanzas sobre estos lugares. ¿Conoces otras historias? ¿Conoces lugares que no aparezcan en este mapa?



SIMBOLOGÍA

BILKE AD KO

Algunas vidas del agua

- HUMEDAL
- CASCADA
- TERMAS
- VERTIENTES

KO TAÑI PÜNEKAL

Usos y prácticas asociadas al agua

- APICULTURA
- GANADO
- PESCA

KUÑUMTUNEAL

MAPU MEW

Riesgos

- HIDROELECTRICA
- EXTRACCIÓN DE ÁRIDOS
- INCENDIOS
- DERRUMBES
- MONOCULTIVO FORESTAL
- DEFORESTACIÓN

Bilke lob we

Algunos lugares de la comunidad

- LEPÜN
- KIMELTUWE - ESCUELA
- EILTUWE - CEMENTERIO

PIAM KA EPEW

Relatos locales

- 1** **Kallaki degiñ Volcán Callaqui** - **Kalladkiyü** - Callaqui - **Kalladkiyü** se engó denuewo. "Su nombre significa que es celoso de los seres humanos, que se enoja (**ladkiñ**) uno y otro vez, pero también es un ente protector. Si las personas lo respetan, él protege a las personas." Cuentan los **kimche** que el **Kallaki** y el **Kopawe** son hermanos. Cuando se enoja uno, se enoja el otro. Tiran piedras por todas partes y es necesario dejar despegado a su alrededor para cuando se enojen."
- 2** **Los Baños de Otue** - "Lleva el nombre de baños de Otue, porque el río que lleva el mismo nombre, nace muy cerca de esas termas."
- 3** **Koküyen** - Termas Coquillén - **Ko**: agua | **küyen**: luna.
- 4** **Tralabken** - Laguna Cauñicu - **Bütra**: grande | **labken**: laguna. "Hubo incendios recientemente en la parte del fondo y del este." "En la laguna sí que hay muchos patos." "Hay lugares en la laguna en donde está lleno de esos bichitos (trícopteros), en la orilla hay lugares super llenos. La gente los usa de comida para pescar."
- 5** **Matruko** - **Matruco** - **Matru**: chivo macho | **ko**: agua. "Cuentan los kimches que hace muchos años se vio en el estero un **perimuntu** (una visión) de un **matru** (un castrón o chivo castrado) descansando sobre una gran piedra. El castrón tenía mucho poder, una fuerza negativa que surgía de la naturaleza. Un día un joven decidió enfrentarse a él para probar su fuerza. No fue capaz de vencerlo en vez el joven quedó muy dañado. El castrón había derretido sus fuerzas espirituales, por eso rogó el joven quedó muy sensible y siempre foraba mucho. Cuando se juntaba con sus amigos o compartir un trozo, foraba mucho puesto que la fuerza negativa del **matruko** le había quitado sus espíritus protectores. La fuerza negativa del castrón existe. A pocos metros del castrón vive, pero escondido. Hay personas del **lob Kawellu-ko** que han visto perimuntu en ese lugar, otras lo sienten al pasar de noche. **Matruko** quiere decir "Agua del castrón." Aun el castrón es respetado por los **Pewenche** de **Kawellu-ko**."
- 6** **Trawün lewbü Labken** - Estero Trewüco - **Trawün**: encuentro | **lewbu**: río | **labken**: laguna. "Se dice que aquí sola haber una laguna, que si uno se paraba sobre la cordillera se veía para un lado **Tralabken** y para el otro **Trawünlewbü**. Esa laguna se secó ya hace mucho tiempo ahora es un **mallín** donde se va para las veranadas."
- 7** **Külen Mula** - Sector Cota de Mula - **Külen**: cola | **mula**: mula.
- 8** **Trilla** - Veranada Trilla - **Trilla**: del sonido de agua. "En el sector hace referencia al sonido de las piedras en el río."
- 9** **Quebrada Honda** - "Esta seca actualmente, pero se activa en invierno y con las tormentas."
- 10** **Allwelob** - Huelo - **Allwe**: alma, espíritu | **lob**: comunidad, territorio. "Anteriormente era el límite antiguo entre **lob Kawellu-ko** y **lob Malla Malla**."
- 11** **Chancamatal** - **Chancamatal** - **Chanca**: algo mal hecho, hecho torcido | **matal**: corral para animales.
- 12** **Chukauko** - Chucaco - **Chukau**: Chucaco | **ko**: agua. "Es un estero que nace de una vertiente en las veranadas."
- 13** **Kawellu-ko** - Cauñicu - **Kawellu**: caballo | **ko**: agua. "Según se cuenta, un anciano de origen **Pewenche** vivió en la laguna Cauñicu un hermoso caballo que se encontraba muy tranquilo sobre las aguas de la laguna. El anciano al verlo sintió miedo y una gran sorpresa por tan precioso animal. Pero en ese tiempo no se hablaba español, solo **chelungün**. El anciano muy emocionado contó al resto de los habitantes que había visto un **kawellu ko**, caballo de agua. En la laguna, al oír esto los habitantes bautizaron el lugar como **Kawellu ko** y solo con ese nombre se conocía la comunidad. Con el transcurso del tiempo comenzó a llegar gente **colona** y como no podían pronunciar **kawellu ko** lo nombraron **Cauñicu**, lo cual no es correcto" (Vita & Queupil, 2008)
- 14** **Kechuliboro** - **Cachilivoro** - **kechu**: cinco | **li**: que está | **boro**: hueso. "Este nombre fue españolizado y no se conoce su significado original."
- 15** **Keuko** - Queuco - "La palabra **Queuco** tiene varios significados y cambia según cómo la gente lo llame en cada lugar. El significado más conocido es de **Lleuke ko** o agua de **Lleuke** por la abundancia de este árbol en las orillas del río y las montañas."
- 16** **Koküyen** - **Coquillén** - **Ko**: agua | **küyen**: luna. "Se decía que es un nombre que le pusieron los arrieros al pasar por estos lugares buscando a **kullin** (ganado). Le pusieron así porque es un estero que tiene **hortas** pagones, uno después de otro, se forman varios espejos de la **küyen** (luna)."
- 17** **Llewllawewiñ** - **Llualiluen** - **Llaw**: fruta silvestre (*Fraxinus rhombos*) - "Este río da **herbas** buenas, así va como una serpiente." "Llaw es la fruta silvestre. La repetición de este concepto hace referencia a un lugar con abundancia."
- 18** **Lankowaca** - **Lankowaca** - **Lanka**: cabeza | **waca**: vaca.
- 19** **Nerümetun** - **Nerümetun** - **Nerüm**: pulgas | **we**: lugar | **tun**: partícula que indica acción. "Lugar donde hay **nerüm** (pulgas)." La historia viene de que un **butaleche** que iba pasando por ahí camino a una veranada con sus animales, decidió pasar la noche ahí y el día siguiente amaneció lleno de picadas de pulgas." "Es el límite territorial actual entre el **lob Kawellu-ko** y **lob Malla Malla**."
- 20** **Ngüwülü** - **Nirülo** - **Ngüwü**: gorró | **wülü**: serpiente.
- 21** **Nagtuwe** - **Otúe** - "Lugar que, antiguamente era el único que permitía cruzar el río, desde **Kawellu-ko** a **Pitril**." Aquí el Río Queuco no le da como en otras partes. Aquí **Queuco** viene de **Liker-ko**, porque de una mirrada **lica** (**liker**) que te dé el río (**lewbü**) puede no dejarle pasar, si no la da permiso o no se le respeta."
- 22** **Pichi Liay** - **Pichilay** - **Pichi**: pequeño | **Liay** es el nombre colono del río.
- 23** **Ragweko** - **Rahua** - **Rag**: arca | **we**: lugar | **ko**: agua. "Las mujeres salen a buscar arca a ese lugar para hacer greda. Fabricaban **metawe** y platos para comer, **chucharas** pa' servir comida. A mí me enseñó mi mamá, y a ella le enseñó mi abuela, y así. Pero ahora que yo me fui yo no se hace mucho, se está dejando de hacer porque nadie sabe cómo hacerlo o donde ir a buscar la arca."
- 24** **Estero Agü Grande** - "Este río es muy conocido por ser bueno para la pesca. El río es hermosa, viene de un cañón y tiene unos pagones agües que le dan su nombre."
- 25** **Estero Blanco** - "En el fundo llamado Los Chenes, se quiso construir una central de pasada (Empresa Eléctrica Blanco SPA). Aun queda como evidencia del avance la franja de bosque talado para construir la línea de transmisión eléctrica, se puede ver desde el camino principal del Valle Queuco. La recuperación territorial fue para impedir que se construyera ese proyecto."
- 26** **Tralkawenu** - **Tropelhuén** - **Tralka**: trueno | **wenu**: cielo.
- 27** **Trawün lewbü** - **Trewüco** - **Trawün**: encuentro | **lewbu**: río.
- 28** **Ubel** - **s-ne** - "Tiene varias cascadas importantes."
- 29** **Wedako** - **Hueraco** - **Wed**: mala suco, de mala energía | **ko**: agua. "Esta agua se dice que trae mala energía, que sea **weda** **ho**, indica que es mala, envenenada."
- 30** **Santukura** - **Piedra santa** - **Santu**: de santa | **kura**: piedra o roca. "Es un estero intermitente, en verano está húmedo, pero no corre. Solo que sale más abajo. Y en invierno sí está conectado por un hito donde nace." La vertiente **Santukura** (Piedra Santa) es intermitente. En verano está húmedo, pero no corre, solo brota más abajo. Y en invierno se conecta por un hito con el estero **Llewllawewiñ** donde nace."
- 31** **Wublo Pappewen** - **Agua El Fierro** - "De ahí se saca agua pa' **glitulan** en el **Pewen**." "Le dicen **Agua El Fierro** porque sale tan helada como el hierro." "Hubo un incendio hace unos años."

¿Sabes lo que es una cuenca hidrográfica?

Es toda área terrestre que contribuye al flujo de agua de un río. También se conoce como el área de captación ya que "captura" las aguas de lluvia y deshielo de nieve que permiten la formación de los ríos y las lagunas. Aquí señalamos verde el área de captación del Río Queuco.

¡Te invitamos a conocer el mapa completo de la Cuenca del Río Queuco!

FINANCIAN



COLABORAN



Los contenidos de **Kimkimtupeñ pu lewbü tañi üy** forman parte de una investigación de doctorado basada en el diálogo de saberes entre disciplinas científicas y conocimientos propios de las comunidades Mapuche-Pewenche del Río Queuco.

Investigadora Responsable: **Camila Bañales Seguel**. Ilustración Científica y Diseño: **Felipe Serrano**. Encargadas de Sistematización: **Valeska Figueroa Bravo** y **Fabiola Norambuena**. Profesoras Guía: **Evelyn Habit Conejeros** y **Amaya Álvarez Marín**. Validación y Traducción: **Fernanda Castro Purran**, **Felipe Purran Pichinao**, **Néstor Queupil Naupa** y **Juan Paine Pereira**. Ardecimientos: **Escuela Particular Trapa Trapa-Butalebún**, **Escuela Particular Cauñicu**, **Restaurant Rayen Mapu**. Impresión: **Trama Impresores**